

# Соматизмы в структуре паремиологических средств киргизского языка

DOI 10.31483/r-97768

УДК 413:418



С.Ж. Жанчарбекова

Кыргызский национальный университет им. Жусупа Баласагына  
Бишкек, Киргизская РеспубликаORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1851-4432>, e-mail: sabira.jancharbekova@mail.ru

**Резюме:** В данной статье проводится семантический анализ соматизмов в пословицах киргизского фольклора, исследуется способность соматических единиц метафоризоваться и передавать в иносказательной форме культурные и бытовые особенности жизни народа. Для анализа были отобраны пословицы из киргизского фольклора, содержащие соматический компонент.

**Цель исследования** – провести семантический анализ соматизмов и определить их роль в языковой картине мира носителей киргизского языка. Показано, что наиболее значимые соматические концепты отражают культурные, ценностные и мировоззренческие ориентиры народа, его многовековую историю и особенности быта. При анализе особое внимание уделяется способности соматизмов метафоризовать сложные бытовые, исторические, культурные понятия.

**Научная новизна** работы состоит в том, что впервые произведен системный анализ различных соматических групп в пословицах киргизского фольклора (коммуникативные, обозначающие органы чувств и т. д.).

**В результате** было выявлено, что образ «телесности» широко представлен в языковой картине мира носителей киргизского языка, соматизмы являются эффективным способом концептуализации предметов и явлений окружающего мира, а также абстрактных понятий.

**В заключение делается вывод о том**, что коммуникативная функция часто передается в киргизских пословицах при помощи соматизма «язык»; соматизм «голова» заменяет схожие по значению понятия («разум», «ум»). Функциональные и внешние характеристики частей тела используются в фольклоре для обозначения роли человека в социальной группе, статуса, возраста и т. д. В соматизмах раскрываются сложные народные образы и метафоры, которые составляют языковую картину мира носителей киргизского языка.

**Ключевые слова:** соматизм, соматический код культуры, киргизская картина мира, пословица, фразеологизм, концепт, концептосфера, метафора.

**Для цитирования:** Жанчарбекова С.Ж. Соматизмы в структуре паремиологических средств киргизского языка // Развитие образования. – 2021. – Т. 4, №1. – С. 35-39. DOI 10.31483/r-97768.

## Somatisms in the Structure of the Paremiological Means of the Kyrgyz Language

Sabira Z. Zhancharbekova

Kyrgyz National University named after Zhusup Balasaghyn,  
Bishkek, Kyrgyz Republic.ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1851-4432>, e-mail: sabira.jancharbekova@mail.ru

**Abstract:** This article provides a semantic analysis of somatisms in the proverbs of Kyrgyz folklore, examines the ability of somatic units to metaphorize and convey in an allegorical form the cultural and everyday features of the life of the people. Proverbs from Kyrgyz folklore containing a somatic component were selected for analysis.

The purpose of the study is to carry out a semantic analysis of somatisms and determine their role in the linguistic picture of the world of native speakers of the Kyrgyz language. It is shown that the most significant somatic concepts reflect the cultural, value and worldview guidelines of the people, their centuries-old history and everyday life. In the analysis, special attention is paid to the ability of somatisms to metaphorize complex everyday, historical, and cultural concepts.

The scientific novelty of the work lies in the fact that the systematic analysis of various somatic groups in the proverbs of Kyrgyz folklore (communicative, denoting the senses, etc.) has been led for the first time.

As a result, it was revealed that the image of "corporeality" is widely represented in the linguistic picture of the world of Kyrgyz speakers, somaticisms are an effective way of conceptualizing objects and phenomena of the surrounding world, as well as abstract concepts.

It is concluded that the communicative function is often conveyed in Kyrgyz proverbs using the somatism "language"; somatism "head" replaces concepts similar in meaning ("mind", "intellect"). The functional and external characteristics of body parts are used in folklore to denote a person's role in a social group, status, age, etc. Somatisms reveal complex folk images and metaphors that make up the linguistic picture of the world of native speakers of the Kyrgyz language.

**Keywords:** somatism, somatic culture code, Kyrgyz worldview, proverb, phraseological unit, concept, conceptual sphere, metaphor.

**For citation:** Zhancharbekova S.Z. (2021). Somatisms in the Structure of the Paremiological Means of the Kyrgyz Language. Razvitiye obrazovaniya = Development of education, 4(1), 35-39. (In Russ.) DOI 10.31483/r-97768.

# Кăркăс чёлхин паремиологи (ваттисен сăмахë) тытämнэ кёрекен соматизмсем (сын кёлетки пайёсен ячёсем)

С.Ж. Жанчарбекова

Жусуп Баласагын ячёллэ Кăркăс наци университечё, Бишкек, Кăркăс Республики.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1851-4432>, e-mail: sabira.jancharbekova@mail.ru

**Аннотаци:** Ку статьяра кăркăс халăх сăмахлăхэн ваттисен каларăшсенче тĕл пулакан сын кёлетки пайёсен ячёсем пĕлтереш енчен тишкарнë, сын кёлетки пайёсен ячёсен пытансчăк танлаштару (метафора) мелĕпе күсмлă пĕлтереш йышăнас тата халăх культурипе кил тавраш уйрăмлăхне вăлтса палăртас пахалăхне тĕпчен. Тишкарۇ валли кăркăс халăх сăмахлăхэн сын кёлетки пайёсен ячёсемлĕ ваттисен каларăшсене суйласа илнë.

Тĕпчевен тĕллэвэ – сын кёлетки пайён ячёсene пĕлтереш енчен тишкаресси тата вăсен кăркăсла калаçакансен чĕлхерен тухса тăракан ўкерчĕкне тунă чухнхи вырăнне палăртасси. Сын кёлетки пайёсен ячёсен анлă пĕлтерешлĕ паллăрах ушкăнчесем (концепчесем) халăх культурин, ёс-хакăл пүяnlăхэн тата тĕнчне курăмэн енёсene, нумай ёмĕре пынă историйе пулленхи пурнаç йёркине уçамлатине кăтартнă. Тишкарнë чухне уйрăм тимлĕх сын кёлетки пайёсен ячёсем йăла-йёрке, истори, культура ёнлавсene пытансчăк танлаштару (метафора) мелĕпе палăрттине уйăрнă.

Еçен ёслăлăх енепе тунă сĕнёлĕхĕ вăл – кăркăс халăх сăмахлăхэнчë тĕл пулакан сын кёлетки пайёсен ячёсene (хутшăну органсесен ячёсene, туйăм органсесен ячёсene т. ыт. т.e.) системăласа пирвайхи хут тишкарни пулса тăрать.

Юлашкынчен акă мĕн асăрханă: кăркăс чёлхипе калаçакансем тĕнччен чĕлхерен тухса тăракан ўкерчĕкне тунă чухнхи сын кёлетки пайёсен сăнарĕ пысăк вырăн йышăнать; соматизмсем япаласене, ку е вăл пулăма, абстракциллĕ ёнлава анлăн пĕтĕмлетмелли (концептуализаци тумалли) тухăçлă мелсем пулса тăрасçë.

**Тĕп сăмахсем:** сын кёлетки пайён ячё (соматизм), культурăн соматика кочё, кăркăс тĕнчне ўкерчĕкĕ.

**Цитаталама:** Жанчарбекова С.Ж. Кăркăс чёлхин паремиологи (ваттисен сăмахë) тытämнэ кёрекен соматизмсем (сын кёлетки пайёсен ячёсем) // Вĕренү атalanăв. – 2021. – Т. 4, №1. – С. 35-39. DOI 10.31483/r-97768

## Введение

Соматизмы – это единицы лексико-фразеологического порядка, обозначающую различные части тела человека. Фразеологические единицы, включающие в свой состав соматизмы, часто встречаются в фольклоре и являются неотъемлемой частью языковой картины мира этноса.

В данном исследовании проведен анализ функций соматизмов в составе киргизских пословицах с целью выявить, в какой степени телесный код представлен в языковой картине мира носителей киргизского языка, какова национально-культурная специфика образа мира, выстраиваемого соматизмами. Связано это с тем обстоятельством, что соматизмы характеризуют не столько особенности киргизского языка, сколько являются отражением быта, истории, культуры киргизского народа. Символьные представления носителей киргизского языка о различных частях тела составляют основу значения многих фразеологических единиц.

Анализ соматизмов в пословицах показывает, что такие лексические единицы представляют собой эффективный способ концептуализации картины мира человека. Соматический языковой код позволяет показать значимость определенных вещей, объектов, субъектов и явлений в представлении носителей киргизского языка. Использование соматических единиц придает особую образность, поэтичность киргизским пословицам. В них ярко раскрываются образы, составляющие языковую картину мира киргизского народа. Соматизмы в киргизском фольклоре малоизучены и представляют интерес для исследований.

## Материалы и методы исследования

Материалом исследования стали паремиологические средства киргизского фольклора. Были выявлены соматизмы, обладающие наиболее высокой степенью частотности, и определено их место в лексико-фразеологической системе языка. Проведен семантический анализ соматических пословиц и последующий синтез всех рассмотренных фразеологических единиц.

Впервые термин «соматизм» был применен исследователем эстонского языка Ф. Вакком, который относил ФЕ с соматизмами к одному из древнейших пластов фразеологии [2, с. 23]. Чаще всего фразеологизмы связанны с человеческим фактором, с разнообразными сферами деятельности народа. С древности человек старался перенести собственные черты на объекты и процессы, которые его окружали. В.А. Яшманова утверждает, что части человеческого тела относятся к группе «первичных инструментов» и указывает на очевидность связи соматизмов с самим субъектом [8, с. 178].

Фразеологические выражения, имеющие в своем составе компоненты соматизмов, представляют особый интерес для филологов в связи с распространностью и универсальностью таких языковых единиц. Соматическую лексику можно встретить в составе киргизских пословиц, и этот факт свидетельство того, что образ «телесности» широко представлен в языковой картине мира киргизского народа.

Считается, что соматический код культуры является одним из самых древних. Это обусловлено тем, что постижение окружающего мира началось с познания человеком собственного тела. Древний человек стре-

мился осознать себя в качестве части окружающего мира, делая попытку при этом отделить себя от него.

Соматизмы являются неотделимой частью кода культуры киргизского народа. Код культуры – это макросистема, в которой собраны характеристики объектов, субъектов и процессов картины мира определенного народа. Все эти характеристики объединены в определенные категории, представляют собой понятийную концептосферу, при помощи которой носитель языка оценивает, категоризирует, структурирует внешний и внутренний миры [4, с. 6]. Соматический код в киргизском языке является также одним из самых древних и, наравне с другими кодами, составляет неотъемлемую часть образа мира в представлении носителей киргизского языка.

В.А. Власова утверждает, что сложно найти народ, «который не умел бы называть некоторые части тела: голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот...» [3, с. 27]. Соматизмы отображают понятия и отношения, без которых невозможно представить человеческую речь. О системной организации соматизмов говорил и Д.Ю. Апресян. Исследователь утверждал, что каждая такая система «локализуется в определенном органе, который выполняет определенное действие» [1, с. 352]. Соответственно, соматизмы в составе фольклорных произведений можно разделить на определенные группы.

Н.А. Красавский утверждал, что соматизмы представляют собой индикатор состояния человека [5, с. 34–52]. Исследователь выделял пять основных групп фразеологизмов с соматическим компонентом: 1) голова как центр контроля и умственной деятельности; 2) голова как индикатор личных качеств субъекта; 3) сердце как центр чувств и эмоциональных состояний; 4) руки – «мера опыта, мастерства»; 5) язык, глаз, горло, утроба – «индикатор внутренних качеств».

Распространенность соматизмов в языковой картине мира киргизского языка обусловлена образностью таких компонентов, актуальностью их содержания, многообразием и народностью. В киргизском языке наблюдается высокая частотность соматических фразеологизмов, поскольку соматические лексемы, которые входят в их состав, отличаются высокой способностью метафоризоваться [7, с. 106]. Названия частей тела человека часто используются в качестве универсальной метафоры, поскольку при описании нового объекта человек переносит на него ассоциации с тем, что он хорошо знает – с собственным телом. В соматической лексике отображается все многообразие культурных, исторических, бытовых, языковых событий, происходивших в народе в течение длительного времени.

Метафоризация наименований частей тела осуществляется в зависимости от их основных признаков и функций. Соматизмы в составе фразеологических единиц также дают представление о том, что значит для языковой картины мира киргизского народа то или иное название части тела.

Одним из самых часто используемых в киргизском фольклоре соматических компонентов является «язык», в большинстве случаев указывающий на коммуникативную функцию. Например, в пословице

*Жаңылбас жаак, мудурулбөс түяк болбойт*, которая переводится как 'Не бывает языка не ошибающегося, не бывает копыта не спотыкающегося'. Пословица построена на стилистической фигуре – антитезе – частей тела человека и животного, благодаря чему во много крат усиливается образность и смысл изречения: каждый может ошибаться. Язык человека может вербально передать ложную информацию, как и животное может оступиться.

Концепт «язык» дает представление о важности коммуникации в киргизской картине мира. Не менее важным для культуры киргизского народа является фразеологический компонент, указывающий на парнокопытное животное (это особенно актуально для киргизской культуры, представители которой испокон веков выращивали скот и вели кочевой образ жизни).

Следующими по степени распространенности являются соматизмы, обозначающие органы чувств (глаза, рот, уши, нос, язык (как орган определения вкуса), кожа). Например, в пословице *Билимдүүнүн сөзү откур*, *Мергенчинин көзү откур*, которая переводится как 'У умного слово острое, у охотника глаза зоркие' дается единая характеристика двум разным явлениям – речи умного человека и зрению профессионального охотника. Слово и зрение объединяют общие свойства – точность и острота. Именно эти качества лежат в основе процессов метафоризации в данном соматическом фразеологизме.

В другой пословице *Атапар сөзү ақылдың көзү* – 'Слова предков – око разума' соматизм *көз* – 'око' распространяется на человеческий разум. Данный пример указывает на то, что зоркость глаз (ока) становится олицетворением знаний, мудрости и опыта, передаваемого из поколения в поколение.

Довольно часто соматизмы характеризуют не только явления или процессы окружающего мира, но и самого человека. Человек становится субъектом определенных действий, по этим признакам и осуществляется соматическая метафоризация. Так происходит в пословице *Үккан кулакта жазык жок* – 'Услышавшее ухо не винно', где в слове *кулак* – 'ухо' происходит метонимический перенос: ухом обозначен субъект, который является лишь транслятором некоей информации.

В других пословицах соматизмы разных групп могут противопоставляться. В пословице *Көз коркок, кол баатыр* – 'Глаза – трусы, руки – богатыри' представлены единицы, входящие в разные группы соматизмов: «органы восприятия» и «конечности» – глаза и руки. Подобная антитеза усиливает коммуникативную значимость данного высказывания, благодаря чему дается образная характеристика ситуации, когда человек видит нечто, ощущает страх, чувствует неверие в собственные силы, а руки, как «инструмент действия», справляются с задачей.

Соматический код культуры киргизского языка часто включает в себя концепт «голова». В пословице *Шамал болбосо чөптүн башы кыймылдабайт* – 'Если нет ветра, голова травки не двигается' объект предметного мира (трава) сравнивается с субъектом (человеком). Как трава не будет колыхаться без ветра, так и человек не сможет мыслить, обдумывать какую-либо проблему или ситуа-

цию, если для этого нет мотива или причины. Не будет человек и действовать, если для этого не существует мыслительных предпосылок или определенного плана.

Следующую группу соматизмов в киргизских пословицах представляют слова, указывающие на конечности человека. В пословице *Беш кол төң эмес* – ‘Пять пальцев не равны’ается характеристика для людей, отличающихся друг от друга по определенным признакам. Пальцы могут отличаться размерами, иметь различия в функциональных особенностях. Такая характеристика подходит и людям, которые могут отличаться друг от друга по характеру, по социальной роли и т. д.

Встречаются в киргизском фольклоре соматизмы, обозначающие атрибуты внешности человека (волосы, брови и т. д.) В пословице *Бир агарган сакалың, кайтадан чыгып карарбас* – ‘Поседевшая борода снова не покернеет’ Иначе говоря, борода становится символом возраста человека, ушедшие годы не вернешь. Человек пожилого возраста (с седой бородой) не сможет вновь стать молодым (не покернеет его борода).

### Результаты и обсуждение

В результате исследования было выявлено, что соматизм «язык» чаще всего встречается в киргизских пословицах. «Язык» символизирует акт коммуникации, возможность общения. Ср., в русском языке *Язык до Киева доведет*. Данная функция крайне важна для носителей киргизской картины мира, а данный смысл относится к культурно значимым ценностям аксиологической системы.

В киргизских пословицах широко представлены соматизмы, обозначающие органы чувств. Подобные

фразеологические единицы часто характеризуют самого человека как участника дискурса, а также его коммуникативную способность («не бывает языка не ошибающегося», «острое слово умного человека» и т. д.)

В соматических фразеологизмах часто встречается концепт «голова», который может обозначать схожие по смыслу понятия («разум», «ум» и т. д.)

Исследование соматических единиц показывает, что для носителей киргизского языка важен социальный статус человека. Неравнозначность и физические различия между частями тела становятся метафорой для определения места человека в обществе: *Пять пальцев не равны*.

### Выводы

Соматизмы в киргизских пословицах представляют способ образного выражения культурно значимых ценностей киргизской культуры. Образ «телесности» широко представлен в языковой картине мира киргизского народа и является неотъемлемой частью концептосферы языка. При помощи соматизмов в течение веков выстраивалась языковая картина мира паремиологическими средствами языка и фольклорных текстах.

Народные представления киргизского народа о мире, запечатленные с помощью соматизмов в пословицах и фольклоре, становятся характеристикой социальных, коммуникативных, духовно-нравственных, интеллектуальных и бытовых качеств, ценных в обществе. Соматизмы в структуре пословиц усиливают метафорический эффект, дают яркую и точную характеристику предметам, явлениям и ситуациям, которые становятся важнейшей частью языковой картины мира носителей киргизского языка.

### Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография Избранные труды. В 2 т. Т.2. / Ю.Д. Апресян. – М.: АСТ-пресс, 2015. – 769 с.
2. Вакк Ф. О соматической фразеологии эстонского языка / Ф. Вакк // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: материалы IX Всесоюзного координационного совещания. – Баку, 1968. – С. 152–155.
3. Власова Н.А. Фразеологическое гнездо с вершиной глаз в общенародном языке и говорах: дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 1997 – 242 с.
4. Красных В.В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – Вып. 19. – С. 5–19.
5. Красавский Н.И. Динамика эмоциональных концептов в русской и немецкой лингвокультурах: дис. ... д-ра. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 507 с.
6. Пословицы / сост. А. Садыкулова. – Бишкек: Кут Бер, 2010. – 280 с.
7. Чайко Т.Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике / Т.Н. Чайко // Вопросы ономастики. – 1974. – №8–9. – С. 98–106.
8. Яшманова В.А. Инструментальность и субъективно-объективные отношения. Теория функциональной грамматики / В.А. Яшманова. – СПб: Наука, 1992. – С. 167–188.

### References:

1. Apresian, Iu.D. (2015). Integral'noe opisanie iazyka i sistemnaia leksikografija Izbrannyye trudy. V 2 t. T.2., 769. M.: AST-press.
2. Vakk, F. (1968). O somaticheskoi frazeologii estonskogo iazyka. Voprosy frazeologii i sostavleniiia frazeologicheskikh slovarei, 152-155. Baku.
3. Vlasova, H.A. (1997). Frazeologicheskoe gnezdo s vershinoi glaz v obshchenarodnom iazyke i govorakh., 242. Orel.
4. Krasnykh, V.V. (2001). Kody i etalony kul'tury (priglashenie k razgovoru). Iazyk, soznanie, kommunikatsii, 19, 5-19. M.
5. Krasavskii, N.I. (2001). Dinamika emotsiional'nykh kontseptov v russkoi i nemetskoi lingvokul'turakh., 507. Volgograd.
6. Sadykulova, A. (2010). Poslovitsy., 280. Bishkek: Kut Ber.

7. Chaiko, T.N. (1974). Nazvaniia chastei tela kak istochnik metafory v apelliativnoi i onomasticheskoi leksike. Voprosy onomastiki, 8, 98-106.
8. Iashmanova, V.A. (1992). Instrumental'nost' i subektivno-obektivnye otnosheniia. Teoriia funktsional'noi grammatiki., 167-188. SPb: Nauka.inclusive\_edu/issue/44221\_full.shtml

**Информация об авторе**  
**Жанчарбекова Сабира Жамалбековна** – аспирант, старший преподаватель, Кыргызский национальный университет им. Жусупа Баласагына, Бишкек, Киргизская Республика.

**Information about the author**  
**Sabira Zh. Zhancharbekova** – postgraduate student, senior lecturer of Kyrgyz National University named after Zhusup Balasaghyn, Bishkek, Kyrgyz Republic.

**Автор қынчып пәннөрни**  
**Жанчарбекова Сабира Жамалбековна** – аспирант, асъя преподаватель, Жусуп Баласагын ячёллө Кәркәс наци университечө, Бишкек, Кәркәс Республики.

**Поступила в редакцию / Received / Редакция қытты** 01.02.2021

**Принята к публикации / Accepted / Пичетлеме йышайннă** 01.03.2021

**Опубликована / Published / Пичетленсе тухнă** 04.03.2021